

**AN ANALYSIS OF STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING ENGLISH
PROVERBS INTO BAHASA INDONESIA
(A Descriptive Research at fourth Semester Students of English Education Department
FKIP UMMY Solok 2021/2022 Academic year)**

THESIS

*Submitted in partial Fulfillment as one of the Requirement for getting the strata one
Degree*



By:

ORIOKTAVIA

NPM. 181000488203005

**ENGLISH EDUCATION DEPARTEMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MAHAPUTRA MUHAMMAD YAMIN
2022**

ABSTRAK

Oktavia, Ori. 2022. Analisis Kemampuan Siswa dalam Menerjemahkan Peribahasa Bahasa Inggris ke Dalam Bahasa Indonesia. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Mahaputra Muhammad Yamin Solok.

Penelitian ini dilakukan untuk mendeskripsikan kemampuan mahasiswa semester empat jurusan program studi pendidikan Bahasa Inggris di UMMY Solok pada tahun ajaran 2021/2022 dalam kemampuan menerjemahkan peribahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia secara kontekstual dan substitusional. Peneliti menemukan beberapa masalah yang dihadapi oleh mahasiswa dalam menggunakan kontekstual dan substitusional. Beberapa mahasiswa masih bingung dan kesulitan menggunakan terjemahan secara kontekstual dan substitusional.

Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kuantitatif. Populasi dari penelitian ini adalah seluruh mahasiswa semester empat program studi Pendidikan Bahasa Inggris di UMMY Solok. Sampel penelitian sebanyak 14 mahasiswa. Sampel diambil dengan menggunakan metode *total sampling*. Kemudian Instrumen yang digunakan dalam mengumpulkan data berbentuk tes.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam menggunakan terjemahan secara kontekstual 14.29% mahasiswa mendapatkan kualifikasi sangat baik, 14.29% mahasiswa memperoleh kualifikasi baik, 64.29% mahasiswa memperoleh kualifikasi sedang, 7.14% mahasiswa mendapatkan kualifikasi buruk. Ditemukan bahwa ada 14.29% mahasiswa (persentase cukup) yang mendapatkan kualifikasi sedang. Ini artinya, klasifikasi kemampuan mahasiswa dalam menggunakan terjemahan secara kontekstual-baik. Hasil penelitian dalam menggunakan terjemahan secara substitusional menunjukkan bahwa 14.29% mahasiswa memperoleh kualifikasi sangat baik, 21.42% mahasiswa memperoleh kualifikasi baik, 42.9% mahasiswa memperoleh kualifikasi sedang, 21.42% mahasiswa memperoleh kualifikasi buruk. Ditemukan bahwa ada 21.42% mahasiswa (persentase tertinggi) yang mendapat kualifikasi baik. Ini artinya, klarifikasi kemampuan mahasiswa dalam menggunakan substitusional berada pada tingkat cukup baik. Disarankan agar peneliti selanjutnya membahas keterampilan lain untuk melakukan penelitian serupa, agar mahasiswa dapat mengembangkan ilmunya dengan baik.

ABSTRACT

Oktavia, Ori. 2022. *An Analysis of Students' Ability in Translating English Proverbs into Bahasa Indonesia*. Thesis. English Department of FKIP Universitas Mahaputra Muhammad Yamin Universitas Solok.

This research was conducted to describe the ability of Fourth semester students of English Education Department at UMMY Solok in the 2021/2022 academic year ability in translating. The researcher found several students' problems in translation contextually and substitutionally. The students were still confused and had difficulty using contextual and substitutional proverb translation.

The research method that used was descriptive quantitative. The population of this study were all fourth semester students of English Department at UMMY Solok. The samples of this research were 14 students. Samples were taken by using total sampling. Then instrument used in collecting data was in the form of a test.

The results of this research shows that in using contextual 14.29% of students got excellent qualifications, 14.29% of students got good qualifications, 64.29% of students got fair qualifications, 7.14% of students got poor qualifications. It was found that there were 14.29% of students (enough percentage) who were moderately good qualifications. This means, the classification of students' abilities in using contextual was good. The results of using substitutionally research show that 14.29% of students got excellent qualifications, 21.42% of students have good qualifications 42.9% of students got fair qualifications, 21.42% of students got poor qualifications. This means that the clarification of students' abilities in using substitution is at a fairly good level. It is suggested for researchers discuss other skills to conduct similar research, so that other students can develop their knowledge good.

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Problem

Translation is a process of translating text from one language to another language. This process changes the meaning and expression from one source to another. It can be written spoken and signs message refers to the topic of the text, meaning that a good translator must have more knowledge about the topic of the text. Then the field of translation plays a role in the transfer of messages or text concepts from the source language to the target language in Indonesian and English. Translation has existed in several fields and plays a very important role in communication throughout the world.

Moreover, translation is a transfer of messages and ideas from the source language to the target language. There are two translations subjects at English Department of FKIP UMMYSolok. The first is English to Indonesian translation. English to Indonesia translation materials explain things such as translating cultural ideologies, English idioms, and English proverbs. The second is translation of words, phrases and texts from Indonesian to English. Then, translate the English proverb into Indonesian proverbs such as *do not judge a book by its cover* proverbs contain these meanings. Many students were interested in translating English proverbs into Indonesian in English FKIP UMMYSolok at 2021/2022 academic year.

Specifically, proverb is simple or short sentences or expressions that are usually used to compare something with the actual truth. Usually, these

proverbs aim to educate through figurative words also called proverbs. The goal is to translate these meanings into Indonesian and be able to translate from English in the form of text or paragraphs into Indonesian. In conclusion, proverb is in the form of advice and parables, figurative words have meaning.

Furthermore, based on the short interviews that researcher has done with the fourth semester students of English Department of FKIP UMMY Solok on Wednesday 18th of April 2021, it was found that the students majoring in English were still experiencing some problems in translating English proverbs into Bahasa Indonesia. First, students did not understand about meaning contextually to be translated. It was difficult for them to translate that they did not understand. Furthermore, they did not know about the contextual that would be translated into Indonesia, such as lack of vocabulary and lack of grammar. Second, because the students have different contextual translate to substitutional with the target language, they faced some difficulties in translating English proverbs into Bahasa Indonesia. Third, students could not make proverbs substitutionally differences in translation, So that, they got many errors in translating the ability to translate was very lack.

Based on the problems above, this research was conducted to analyze students' ability in translating English proverbs into Bahasa Indonesia at the fourth semester students of English Department FKIP UMMY Solokin 2021/2022 academic year.

B. Identification of the Problem

Based on the background of the problem above, there were several problems found related to the ability of fourth semester of English Department in translating English proverbs such as, first the students did not know about the meaning contextual to be translated. Second the students difference proverbs to be translated substitutionally. Third, students could not differentiate translation contextually and substitutionally.

This research was conducted to see and analyze the descriptive of students' ability in translating English proverb into Bahasa Indonesian at fourth semester students English Department FKIP UMMY Solokin 2021/2022 academic year.

C. Limitation of the Problem

Based on the identification of the problems above, this researcher was limited on the analysis of students' ability translating English proverb into Bahasa Indonesia at fourth semester students of English Department FKIP UMMY 2021/2022 academic year.

D. Research Questions

Based on the limitation of the problem above, this research proposed by the following questions :

1. How was students' ability in translating English proverb into Bahasa Indonesia contextually at fourth semester of English Department FKIP UMMY Solok in 2021/2022 academic year?
2. How was student's ability in translating English proverb into Bahasa Indonesia substitutionally at fourth semester of English Department FKIP UMMY Solok in 2021/2022 academic year?

E. Purposes of the Research

Based on the research above, the purposes of the research were to know about:

1. The students' ability in translating English proverb contextually into Bahasa Indonesia at fourth semester of English Department FKIP UMMY Solok in 2021/2022 academic year.
2. The student's ability in translating English proverb substitutionally into Bahasa Indonesia at fourth semester of English Department FKIP UMMY Solok in 2021/2022 academic year.

F. Significance of the Research

The results of this research are expected to be beneficial to some:

First, teacher the results can be useful there information to know student's ability translating English proverb into Bahasa Indonesia. This information can be used as consideration ability translating into Bahasa Indonesia.

Second, the result can be useful for the students as information to know their ability translating English proverbs into Bahasa Indonesia. The result of this research find developments about students' ability in translating.

G. Definition of the Key Terms

In order to avoid misinterpretation in this research, there were several terms need to be considered:

1. English Proverbs is one of the materials on the translation subject at fourth semester of English Department FKIP UMMY Solok in the 2021/2022 academic year.
2. Translation is a process of transferring the meaning of words from of English as several into Bahasa as target language, which related to students at fourth semester of English department FKIP UMMY Solok in the 2021/2022 academic year.

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

A. Conclusion

Based on the result of the data analysis, the researcher had some conclusion First, the students' ability in translating English proverb contextually into Bahasa Indonesia at Fourth Semester English Department FKIP UMMY Solok in 2021/2022 academic year was good. Second The student's ability in translating English proverb substitutionally into Bahasa Indonesia at fourth Semester English Department FKIP UMMY Solok in 2021/2022 academic year was good.

This research was conducted to see the ability of a student in translating English proverb into Indonesian for fourth semester students English Department FKIP UMMY Solok in academic 2021/2022.

B. Suggestion

Based on the result of this research, the research suggested the following:

1. For the students it was hoped they could improve their ability in translating English proverb contextually and substitutionally
2. For researcher, it was suggested that the next researcher could about the ability translating English proverb into Indonesian in using contextually and substitutionally in other specification.

BIBLIOGRAPHY

- Azizah, L. A. & Setiawan, T. (2019). 'Translating English into Indonesian proverb analysis'. In *International Conference on Interdisciplinary language, literature and Education (ICILLE 2018)* (pp. 200-205). Atlantis Press.
- Afriani, S. (2018). 'Translation techniques used in translating Indonesian Proverbs into English'. *Thesis*. Medan: Universitas Sumatra Utara.
- Barajas-Garcia, C. Solorza-Calderon, S., & Gutierrez-Lopez, E. (2019). Scale, translation and rotation invariant Wavelet Local Feature Descriptor. *Applied Mathematics and Computation*, 363, 124594.
- Eviani. (2018). 'The difficulties faced by the fifth semester of English Department students at Muhammadiyah University of Makassar in translating bilingual text'. *Thesis*. Makassar: Universitas Muhammadiyah Makassar.
- Fadly, A. (2013). 'Analysis of translation procedures in subtitle Hachiko Movie'. *Thesis*. Jakarta: Universitas Syarif Hidayatullah.
- Fitria, Tira Nur. (2018). 'Translation Techniques Found In English Indonesian'. *Thesis*. Surakarta: Universitas Muhammadiyah.
- Hadrus, M. S. (2017). 'The Analysis of students Difficulties in Translating Argumentative Text from English to Indonesian'. Doctoral dissertation, Universitas Islam Negeri Makassar.
- Hariyanto, Suryawinata. 2009. 'The analysis strategies and translation quality'. *Thesis*. Malang : Universitas Malang.
- Ivanov, E. E., & Petrushevskaya, J. A. (2015). *Etymology of English Proverbs*. London: Cambridge Scholars Publishing.
- Kridalaksana, H. (2013). *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kovsky. (2016). 'The difficulties faced by the fifth semester English in translating bilingual text'. *Thesis*. Makassar: Universitas Muhammadiyah Makassar.
- Mirahayuni, N. K., & Garnida, S. C. (2017). Cultural Values in Indonesian Proverbs Associated with Horse, Cow, Buffalo and Donkey. *KnE Social Sciences journal*. vol.8: 175-186.

- Mugalih, A. (2010). 'Tranlation procedures analysis of Indonesian-English translation in geonawan mohamad's poems'. *Thesis*. Jakarta: Universitas Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Molina, L. &Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des Traducteurs Meta: Translators' Journal*. Vol.47: 498-512.
- Punch, K. F. (2013). *Introduction to Social Research: Quantitative and Qualitative Approaches*. London. Sage Publications
- Tirtandini, E. S., Sitinjak, M. D., &Loeneto, B. A. (2018). 'An Analysis of translation work of descriptive text of the seventh Semester students of English Education study program of Sriwijaya University'. *Doctoral Dissertation, Sriwijaya University*. Vol. 65: 167-170.
- Trisvianti, Hilda. (2018). 'Translation process in translating text'. *Thesis*. Universitas Jakarta.
- House, J. (2014). *Translation Quality Assessment Past and present in Translation*: London. Routledge publisher.
- Liem, D. P. H. (2017). 'Indonesian translation of English proverbs: a study of equivalence and strategies applied'. Doctoral Dissertation. Sanata Dharma University.
- Rushansah. (2013). Analysis of students Error Translating Indonesian sentences into English'. *Journal*. Makassar: Universitas Makassar.
- Stanely, Thalji, M. B., &Dweik, B. S. (2015). *The translation of Proverbs. Jordan : Middle East University*.
- Sugiyono. (2011). *Metode Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*. Bandung : Universitas Bandung.
- Schleiermacher. (2018). *Translation Cognition Culture*. Hamburg: Publishing Platform
- Sari, Dian. (2016). 'An analysis of students' translation accuracy in translating terminology in economic text from English into Bahasa Indonesia'. *Thesis*. Solok : Universitas Mahaputra Muhammad Yamin.

Venuti, D. (2016). *The Method in Translation in Practice*. Hamburg: Academic Publishing

